

跨境电商平台下的商务英语翻译教学研究

王琳

(辽宁科技大学外国语学院 辽宁鞍山 114004)

摘要:在我国教育事业飞速发展的时代背景下,高等教育面临新的发展机遇与挑战,做好高校人才培养工作必须格外重视对市场环境的有效剖析,从不同角度出发提高人才培养的工作质量。经济全球化背景下,跨境电商成为我国重要的经济增长点,做好高校商务英语人才培养工作显得尤为重要,教师必须格外关注商务英语翻译教学的全面改革,在有效适应跨境电商平台的情况下,促进学生职业能力的全面发展,为实现应用型人才培养目标提供有力支持和保障。本文简单分析了跨境电商平台下商务英语翻译教学存在的问题,结合高校大学生成长特点及商务英语人才培养相关要求,提出了跨境电商平台下商务英语翻译教学的有效优化策略。

关键词:跨境电商 商务英语 翻译教学

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.40.141

跨境电商是一种基于网络平台的国际商务贸易形式,主要强调不同国家与地区之间通过互联网在线进行商品交易,其本质是传统国际贸易的电子化发展。在我国社会经济飞速发展的时代背景下,网络信息技术的应用也在不断普及,跨境电商作为特殊的商品交易形式,正在受到广泛重视,培养跨境电商行业人才成为高校人才培养的重要方向。当前社会各界对商务英语人才的技能要求正在不断提高,除了具备较强的沟通能力外,还应保障商务英语人才在英语翻译方面的基本技能,更好地开展商务合同、商品发布、商务电函等形式的商务活动。当前商务英语教学中的翻译教学对学生提出了较高的要求,基于对学生英语翻译能力的培养,学生能够更好地适应商务英语专业的相关学习需求,并且在跨境电商活动中实现对商务英语知识的科学运用,教师必须充分重视跨境电商平台下商务英语翻译教学的全面优化与创新。

一、跨境电商平台下商务英语翻译教学存在的问题

(一) 课堂教学形式缺乏创新性

当前许多教师在组织商务英语翻译教学活动时采用的教学形式过于死板,通常只是强调自身对理论性知识的解读,而没有真正做好对学生学习行为的引导,教育过程过分强调教师的主导作用,而忽略了学生主体地位,这就导致学生在接触商务英语专业知识的过程中表现得过于被动,学生翻译能力的培养效果容易受到较大的限制和影响。教师只是将商务英语翻译教学作为一项任务来完成,而没有真正适应跨境电商背景下商务英语教学的相关要求,由于教学形式上的创新不足,导致学生学习积极性受到较大的影响,许多学生只

是抱着完成任务的心态参与学习活动,而没有真正意识到商务英语翻译对个人职业发展的重要性。教师死板单一的教学活动对学生思维能力发展产生较大影响,在接触和了解商务英语翻译相关知识案例的同时,学生解决问题的能力仍然有待提高。

(二) 翻译教学内容缺乏拓展性

选择商务英语翻译教学内容时,许多教师存在一定的偏向性,通常只是关注教材中内容的解读和分析,而没有真正做好对教育内容的有效拓展和延伸,这是导致学生知识面难以得到充分拓展的重要因素,也是限制学生学习能力发展的重要因素。教材是商务英语翻译教学的重要依据,但是目前许多教师对教材存在过度的依赖性,过分关注对教学中理论的解读,而没有真正做好对学生实践应用能力的培养,由于教育内容偏向于理论,导致学生在实践方面的经验不足。还有许多教师忽略了商务英语翻译教学中教育内容的生活化建设,一味地追求基础性理论而忽略了对学生生活经验的总结,这样一来学生很难真正理解和掌握商务英语翻译的相关知识内容,也无法在学习过程中学会灵活运用英语知识解决实际问题。

(三) 实践教学形式单一化

跨境电商平台下的商务英语翻译教学强调理论和实践的相互融合,但是目前许多教师只是关注如何对理论性知识进行梳理,而忽略了对学生实践能力的培养,这样一来学生在参与学习活动时很难真正懂得如何灵活运用知识解决实际问题。在开展商务英语翻译教学的实践活动时,许多教师只是采用项目式教学的方式对学生提出要求,通过模拟的方法引

导学生尝试代入角色,从跨境电商的角度出发进行实践探索,这样的方式虽然效率较高,但是整体仍然缺乏趣味性,学生只是在参与模拟活动而无法真正投入跨境电商的实践探索,这样一来学生很难真正加深对实践技巧的印象,也无法在主动解决问题的过程中实现学习能力的进一步锻炼和培养。在实践教学形式过于单一的情况下,学生很容易产生厌倦感,无论面对何种类型的商务英语翻译教学内容,教师都选择采用类似的教学方式,对学生进行引导,这样一来实践教学很难取得预期的效果,学生实践能力培养难以得到有效保障和落实。

(四)对翻译能力缺乏合理评价

教学评价是商务英语翻译教学的一个重要环节,但是在现阶段的商务英语翻译教学模式下,许多教师忽略了对评价机制的合理优化,对学生翻译能力的评价不够科学全面导致学生自我认知不够成熟。现在许多教师只是根据学生考试测验方面的表现对学生进行评价,将考试分数作为实施评价的唯一依据,而没有真正做好对翻译能力评价的全面优化与调整,这样一来学生在面对评价活动时感受不够深刻。还有许多教师只是关注自身对学生的评价,而没有考虑到学生在学习过程中的自我反思,由于对翻译能力的评价缺乏针对性,导致学生自我认知不够成熟,学生很难真正做到基于评价活动实现学习能力的全面发展。

二、跨境电商平台下商务英语翻译教学的基本实施原则

(一)因材施教原则

因材施教是跨境电商平台下商务英语翻译教学的基本要求,关注学生个体差异是开展商务英语翻译教学的重要前提和基础,这就意味着教师需要具备更强的统筹和协调能力,从不同角度出发,对学生进行科学全面的指导,在帮助学生主动积极解决问题的同时促进学生的个性化成长。因材施教的教育原则意味着教师需要具备较强的观察能力,能够从商务英语翻译教学的角度出发,对学生进行细致的指导,在选择教学内容以及实施教学活动的过程中体现出学生的个体情况,既要做好班级整体教学设计,同时也要关注学生的个体差异并做出针对性的引导。这样一来每位学生都能够在学习过程中受到关注,并且在主动参与商务英语翻译教学活动的同时,实现学习能力的有效锻炼和培养。

(二)实践导向原则

跨境电商平台下的商务英语翻译教学应当格外关注实践

活动的全面落实,这时应当遵循实践导向的教育原则,关注对学生实践能力的培养,以应用型人才培养为导向实现跨境电商背景下商务英语翻译教学模式的全面优化。以实践为导向开展商务英语翻译教学活动,意味着教师需要具备更强的统筹能力,能够关注学生的生产环境和专业学习特点,开展具有针对性的实践指导活动,尽可能满足学生对知识的探索需求,在推动学生对商务英语知识进行深刻探索的同时带给学生多元化的学习体验。遵循实践导向原则意味着教师需要为学生搭建实践探究的平台,从不同角度出发整理翻译教学的相关知识内容,并且在围绕学生实践能力培养组织教学活动的同时,把握好理论与实践的比重,真正推动学生对商务英语翻译知识的深刻解读。

(三)开放自主原则

学生是商务英语翻译教学的主体,学生的学习状态在一定程度上影响了商务英语翻译教学的质量。在跨境电商平台背景下,教师应当格外关注学生的学习状况,并且尊重学生主体地位,有效营造开放自主的教育环境,通过这样的方式推进商务英语翻译教学活动的全面优化。遵循开放自主的教育原则,意味着教师需要减少对学生学习行为的干涉,在教育过程中帮助学生明确学习方向,在主动引导学生探究和解决问题的过程中,促进学生学习能力的进一步锻炼和培养,以开放自主的教育活动为基础,学生学习能力也能够得到相应的锻炼和提升。这样一来,每位学生都能够做到主动积极分析和解决问题,并且在不断参与商务英语翻译方面的学习活动中实现自主成长。

三、跨境电商平台下商务英语翻译教学的有效优化策略

(一)结合学生学习特点积极创新教学方法

积极创新教学手段是保障商务英语翻译教学质量的关键,在跨境电商平台下,教师应当格外关注教学方式的大胆创新和优化,从不同角度出发,对学生进行科学的指导,并且在主动帮助学生探究和解决问题的同时,促进学生思维能力的全面提升,让每位学生都能够在商务英语翻译教学活动中实现对英语知识的深刻解读。跨境电商本身具有一定的特殊性,在组织商务英语翻译教学活动时,教师应当关注学生的个体差异,并且从多角度出发对学生进行细致的指导,通过教学流程的合理优化带给学生多元的学习体验,并且在有效关注学生特点的情况下,对教学方法做出新的尝试和探索。以项目驱动式教学为例,在组织商务英语翻译教学活动

时,教师可以围绕某个特定的跨境电商项目案例,对学生提出合作探究的要求,鼓励学生以小组为单位模拟真实的跨境电商活动,并且在共同解决学习任务的过程中提高学生的团队协作能力,这样一来学生能够保持对商务英语翻译课程的积极性,在这些趣味性活动的影响下实现个性化的思维发展。

(二) 关注跨境电商背景整合教育资源

丰富多样的教育资源能够帮助学生加深对三维英语翻译知识点的理解,在跨境电商平台下,教师应当格外重视对真实案例的有效选择和理由,从多角度出发为学生提供相关的学习素材,并且在有效实现教育资源整合的情况下,促进学生学习能力的全面发展。但是自身应当对跨境电商有着深刻理解,并且在组织相关教学活动时与合作企业保持密切的联系,在课堂上为学生提供真实的教学案例,通过对翻译内容的有效解读,让学生更好地理解工作中关于商务英语翻译的真实需求。此外教师还应鼓励学生联系现实生活中的网络购物经验,将自身的真实经历改编成课堂上主动分享的案例,通过中译英的方式,将真实的对话呈现在课堂上,并以此为基础,促进教学资源的进一步优化与整合。在师生之间的有效协作下,关于跨境电商的相关教学素材能够得到有效利用,学生能够基于对生活经验以及真实案例的解读和分析,实现商务英语翻译技巧的有效巩固,并且在拓宽知识面的同时总结经验,真正运用案例解决生活中的实际问题。

(三) 联系现实生活开展实践教学活动

为了有效推动商务英语翻译教学活动的全面优化,教师还应做好理论和实践的有效融合与渗透,将理论与实践紧密关联在一起,在提高学生知识应用能力的同时促进学生的个性化发展。教师首先需要考虑到学生的现实生活经验,在选择相关教学内容时对学习素材做出合理加工,并以此为基础实现对实践教学形式的优化与调整。校企合作是高校商务英语人才培养的重要政策保障,在校企合作的有效推动下,教师应当充分利用企业提供的商务英语翻译教学实践资源开展相应的实践活动,利用顶岗实习等特殊活动为学生搭建实践探索的空间,并且在引导学生参与课外实践活动的同时,促进学生知识应用水平的不断提高。在实践活动资源得到有效开发与整合的情况下,学生能够更好地懂得如何运用理论知识解决生活中的实际问题,并且不断提高商务英语翻译能力。

(四) 多角度着手完善翻译能力评价机制

教学评价活动具有不可替代的育人功能,基于跨境电商平台,商务英语翻译教学离不开对评价机制的有效优化,这就意味着教师需要关注对教学评价模式的不断创新与调整,在主动帮助学生解决问题的同时,促进学生的个性化发展,以评价为导向,让学生能够正确认知自我,并且真正服务于学生个性化的发展需求。在制定关于学生翻译能力的评价标准时,教师不仅要考虑到以考试为途径的评价方式,同时也要关注学生学习过程中的具体表现,将学习态度作为实施评价的重要依据。对学生进行评价时,教师应当采用鼓励和赞美的语言,充分肯定学生并且基于学生的实际表现,做到公平公正的评价,让每位学生都能够正确认知自我。此外,还应格外重视学生在学习过程中的自主评价,结合翻译能力的培养状况做出相应的自我点评,让每位学生都能够能够在自我反思的同时实现翻译能力的全面提升。

参考文献

- [1] 朱志明. 跨境电商市场视野下的高校电子商务英语教学策略研究[J]. 海外英语, 2022(01): 15-155+157.
 - [2] 闻莉. 商务英语专业跨境电商课程与课程思政元素融合路径探究[J]. 海外英语, 2022(01): 148-149.
 - [3] 伍凤. 基于产教融合的商务英语专业跨境电商人才培养模式研究[J]. 广西教育学院学报, 2021(06): 131-134.
 - [4] 陈莎, 陈娟. 跨境电商平台下商务英语实践教学的改革与创新[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2019(12): 172-173.
 - [5] 杜丽红. 高职商务英语专业下跨境电商创新创业人才培养课程教学模式探索——以长江职业学院为例[J]. 科教导刊(中旬刊), 2018(32): 129-130.
 - [6] 郑艺真. 跨境电商平台下的商务英语专业实践教学模式设计[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(23): 110-111.
 - [7] 于洋. 英语专业大学生对跨境电商商务英语的认知研究[J]. 课程教育研究, 2017(13): 120-121.
 - [8] 欧阳江涯. 跨境电商平台下商务英语写作课程教学改革与探索[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2016, 32(09): 81-83.
- 作者简介**
- 王琳(1979.11—),女,汉族,籍贯:辽宁鞍山,硕士,讲师,主要从事商务英语研究。